



BODENSEEKREIS

# salem2salem

Salem / Bodensee  
Salem NY / USA

05. bis 26. August 2014

salem2salem



## Grußwort – Landrat Lothar Wölflie

Der deutsche Maler Paul Klee betonte einst, dass „Kunst das eigentlich Unsichtbare sichtbar mache“. Im Projekt „salem2salem“ macht Kunst nun inzwischen im fünften Jahr Verborgenes nicht nur sichtbar, sondern auch hörbar und manchmal auch fühlbar.

Seit 2010 wurden zahlreiche künstlerische Arbeiten geschaffen und präsentiert. Weiter wurden Performances, literarische und musikalische Werke geschrieben und zur Aufführung gebracht. Der interdisziplinäre Ansatz des Projekts wirkte befruchtend und inspirierend bis weit über die Region hinaus. Sehr vielen Künstlern gelang es, sich auf beeindruckende Weise auf den Ort – das Schloss Salem und seine Geschichte – einzulassen. Man darf daher gespannt sein, wie es in diesem Jahr weitergeht.

In einer Zeit, in der die Beziehungen zwischen Europa und den Vereinigten Staaten nicht frei von Belastungen sind, ist es besonders erfreulich, dass unsere Zusammenarbeit mit Salem Art Works in Salem, New York abermals so wunderbar funktioniert und zu einer Bereicherung für beide Seiten geworden ist. Dass dies auch von amerikanischer Seite honoriert wird, zeigt die nun dritte Teilnahme des US-Generalkonsuls an der Eröffnung des Projekts in Salem, New York. Vielen Dank für diese Unterstützung.

Mein herzlicher Dank gilt auch den weiteren Förderern des Projektes, den Oberschwäbischen Elektrizitätswerken (OEW), Bill und Barbara Carris aus Rutland in Vermont, den Staatlichen Schlössern und Gärten Baden-Württemberg sowie der Kunst- und Kulturstiftung des Bodenseekreises und dem Verein Bodenseekulturraum e. V.

Dem Projekt „salem2salem“ wünsche ich einen guten Verlauf mit spannenden und produktiven Diskussionen sowie vielen Ein- und Aussichten hier am Bodensee!



Lothar Wölflie

Landrat des Bodenseekreises



## Grußwort – Consul General Kevin C. Milas

For the past four years, this exchange has been bringing an impressive group of artists together to collaborate, to pool their ideas and to create multicultural synergies, resulting in extraordinary artistic expression. I am amazed at the wide range represented here in terms of the methods, materials, and styles used in these works, and also in terms of the influences and backgrounds of the artists themselves.

Thank you for maintaining this wonderful project year after year – the fact that we are here again is testament to this project's success.

As a diplomat, I truly admire artists. I believe art has the potential to be our universal language. In creating art, consciously or not, artists are naturally attempting to communicate at a powerful emotional level to those within their own culture. However, the best work of art transcends its cultural matrix and speaks directly to our common humanity. Despite recent events, our world is already inextricably interconnected on the political, economic and most notably technological level. And while we all know that globalization is happening, none of us have yet fully understood its implications. But what we can hope for, is, that as we build bridges into unknown cultural territory and creatively work together, we will learn to understand ourselves as citizens of a truly global society. And to enable this process, art is the most powerful tool I know of.

It all starts with projects like "salem2salem". Transatlantic cooperation in the fields of art and culture can help all of us grow, both as creative individuals and as our respective cultural or national identities. Exchanges such as this one eventually foster the development of a more creative, tolerant and friendly world.

With this in mind, we should celebrate the art and the artists here at "salem2salem" and the ties between the United States and Germany.

Kevin C. Milas

Consul General, U.S. Consulate General Frankfurt





Es geht weiter mit salem2salem! Inzwischen zum fünften Mal treffen sich Künstler und Künstlerinnen aus den USA, der Schweiz und der Region Bodensee-Oberschwaben nun in Salem, zum dritten Mal am Bodensee. Bislang haben 60 Künstler an diesem Projekt teilgenommen. Das Netzwerk von salem2salem wächst weiter. Viele Verbindungen sind entstanden, die in der Folge zu weiteren Ausstellungsprojekten und Kooperationen, sei es in hier am Bodensee und Oberschwaben oder aber auch in Berlin und den USA geführt haben.

Die Künstler kommen aus den Bereichen Malerei, Fotografie, Skulptur, Multimedia, Literatur und Musik. Die überwiegende Mehrheit der diesjährigen Teilnehmer nimmt zum ersten Mal teil. Auch in diesem Jahr bleibt es dabei: es wird kein Thema vorgegeben. Die Künstler sind frei, zu entscheiden, was sie in den drei Wochen

zwischen dem 5. und 26. August machen möchten. Lassen sie sich auf den Ort und die Gruppe ein und erschaffen vor Ort das ein oder andere Werk oder nützen sie die gemachten Erfahrungen für spätere Arbeiten?

In den vergangenen vier Jahren zeigte sich gerade darin, in dem Dreiklang von Raum, Gruppe und begrenzter Zeit, eine produktive Kraft, die viele spannende Ergebnisse hervorgebracht. Das Konzept einer internationalen und interdisziplinären Begegnung, an einem Ort in der „Provinz“, hat vielen der bisherigen Teilnehmern einen Perspektivwechsel ermöglicht und so neue kreative Energien freigesetzt. Hierin sehen wir die Stärke von salem2salem. Damit setzt unser Projekt einen kleinen, wenn auch bewussten, Kontrapunkt zu der Dominanz eines überhitzten internationalen Kunstmarktes, der Kunst fast nur noch als Anlagekapital versteht.

Aus Sicht des Kulturamtes des Bodenseekreises ist dieses Projekt ein wichtiger Pfeiler unserer Kulturarbeit, da es den Künstlern unserer Region internationale Begegnungen und Erfahrungen ermöglicht, die sie sonst kaum oder nur unter schwierigen Bedingungen machen könnten. Andererseits führt salem2salem dazu, dass die US-Künstler den Raum Bodensee-Oberschwaben und Kollegen von hier kennen und schätzen lernen.

In diesem Jahr sind die Künstler nicht in Schloss Salem untergebracht, da die bisherigen Unterkünfte der Schule Schloss Salem heuer renoviert werden. Stattdessen stehen uns die Wohn- und Arbeitsräume der Schule in Schloss Spetzgart bei Überlingen zur Verfügung. Salem ist und bleibt aber der gedankliche Mittelpunkt des Projekts. Die Eröffnung des Projekts wie auch die Ausstellung der entstandenen Arbeiten wird hier stattfinden.

Als vor mehr als fünf Jahren das Projekt salem2salem ins Leben gerufen wurde, gehörte der Kunstsammler und Kurator Bernd Stieghorst zu den Ideengebern. Er ist im Juni dieses Jahres – viel zu früh – verstorben. Dieses Projekt bleibt mit seinem Namen verbunden.

Dr. Stefan Feucht  
Kulturamt Bodenseekreis

salem2salem is back again. For the fifth time, artists from the USA, Switzerland, and the region around Lake Constance and Upper Swabia meet in Salem, and for the third time at Lake Constance. To date 60 artists have taken part in this project, and the salem2salem network continues to grow. Many new contacts and connections have been established, and they have led to more exhibition projects and cooperation, here at Lake Constance and in Upper Swabia, and also in Berlin and the USA.

The artists work in painting, photography, sculpture, multimedia, literature, and music. A large majority of this year's participants is involved for the first time. Once again there is no prescribed theme to the encounter. The artists can freely decide what they do in the three weeks between August 5 and 26. They can take an interest in the venue and the group and create works or use the time and experience to prepare future works.

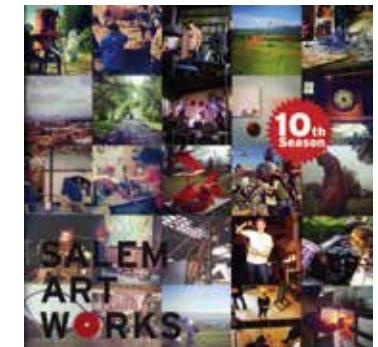
In the past four years the combination of venue, group, and a defined period of time generated great productive energy and many exciting results. The idea of an international and interdisciplinary encounter at a "provincial" venue enabled many participants to gain a new perspective and released new creative energies. This is the strength of salem2salem. Our project is thus a small and deliberate counterbalance to the dominance of an overheated international art market in which art is no more than investment capital.

The Lake Constance District Cultural Department sees this project as an important pillar of our cultural work that provides an opportunity for international encounters and experiences for local artists whose international options are otherwise limited. And salem2salem brings American artists to Lake Constance and Upper Swabia, a region they get to know and appreciate.

This year the artists are not accommodated in Salem Palace, as the Palace School rooms are presently under renovation. The project is therefore using the facilities of the Spetzgart Palace School near Überlingen. Salem remains the conceptual center of the project. The official kick-off and the exhibition of works produced take place in Salem.

When the salem2salem project was first begun over five years ago, the art collector and curator Bernd Stieghorst was one of the initiators. He passed away in June this year, much too young. His name remains intimately connected with this project.

Dr. Stefan Feucht  
Cultural Department of the District of Lake Constance



## Programm / Preliminary Program salem2salem 2014



Tag	Datum	Zeit	Ort	Veranstaltung
Di	05.08.	19:00	Salem-Mimmenhausen Feuchtmayer-Museum	Empfang der Gemeinde Salem <i>Reception by the community of Salem</i>
Mi	06.08.	10:00	Ravensburg	Schrottplatz – Material heraussuchen <i>Trip to the Scrapyard, pick out material</i>
			Boesner, Ulm	Materialkauf <i>Art Supply</i>
Do	07.08.	19:00	Schloss Salem, historische Bibliothek	Feierliche Eröffnung von salem2salem <i>Official opening of salem2salem</i>
Di	12.08.	14:00	Friedrichshafen	Besuch des Zeppelin Museums <i>Visit to the „Zeppelin Museum“</i>
		17:00	Tettnang-Hiltensweiler	Besuch Atelier Hubert Kaltenmark <i>Visit to the studio of Hubert Kaltenmark</i>
Do	14.08.	19:00	Meersburg, Schlossplatz Neues Schloss	Vernissage „Zauber der Kunst – Schätze aus der Sammlung Boden- seekreis“ <i>Opening of the exhibition</i>
Mo	18.08.	17:00	Überlingen, Kino	Kino-Abend <i>Cinema Evening</i>
Fr	22.08.	17:00	Schloss Salem, Prälatur	Vernissage der Ausstellung salem2salem 2014 <i>Opening of the exhibition salem2salem 2014</i>
So	24.08.	10:00	Hagnau, Rathaus	Besuch der Ausstellung von Marvin Gralnick in Hagnau <i>Visit of the exhibition of Marvin Gralnick</i>  Bootsfahrt Hagnau – Altnau <i>Boat trip</i>

Änderungen vorbehalten. Stand: Juli 2014  
*Subject to change.*

## Danielle Adair / USA · Video, Multimedia



Danielle Adair's video installation and performance works have shown in exhibition and screening venues internationally – Manila, Cologne, London, New York, Berlin, Paris. She is the author of From JBAD: Lessons Learned (Les Figues Press) based on her time as embedded media with US Forces in Afghanistan, the forthcoming And I Think I Like It. (Akademie Schloss Solitude), and the artist zine On the Rocks, In the Land (Pitzer Art Galleries). Other writing has appeared in the 30<30: Anthology of Innovative Fiction (Starcherone Books) and Imaginary Syllabi (Palm Press), among others. In 2014 Adair created and premiered an experimental opera, Caution Baum, for the Musikhochschule Stuttgart.

„Performance is my investigative tool. My projects involve a variety of media, and culminate in video, painting, performance, and text. I am invested in when the narratives we ascribe to life and the titles we carry breakdown, the point where experiential and culturally-generated understandings collide.“

[www.danielleadair.com](http://www.danielleadair.com)



Still from video „Hope May“, part of my larger project „And I Think I Like It.“

Photo: Thami Manekehla

## Anna Katharina Aichroth / DE · Writer, Graphic Arts

Anna Katharina Aichroth, anthropologist M.A. (ritual and performance studies) and performance artist.

She was raised in Ravensburg, studied and travelled the world. Coming back to Ravensburg she is a freelance anthropologist and artist:

Centered in afro-brazilian art and ritual Capoeira Angola (ECAAM, Mestre China) she is not identifying herself with one media, but connecting music (singing, percussion as berimbau, pandeiro), dance and theatre. By actually teaching and studying Capoeira, acting solo (as at Month of Performance, Berlin 2014) being part of an international performance duo (with Hila gross, Tel Aviv) and music trio (3naRua – Electro Brasil Beat) she is pushing international and transdisciplinary boundaries further. Her main topics are culture and ritual, freedom and fight – rooted in spiritual essence, expressing in street art and momentaneous happenings.

[www.aka-performance.com](http://www.aka-performance.com)

[www.facebook.com/tresnarua](http://www.facebook.com/tresnarua)

[www.soundcloud.com/3naRua](http://www.soundcloud.com/3naRua)



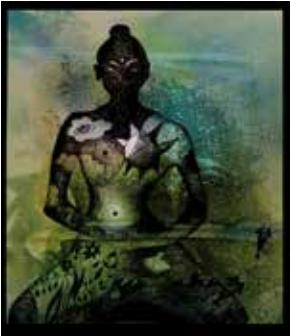
## Ana Alfianu / RO · Writer, Graphic Arts



My name is Ana Alfianu and I'm a graphic artist from Romania. Most of my life I have considered art to be a necessary tool for my own healing as well as a means to better understand myself and the world around me. While all that may still be true, I know that art represents much more than that: there comes a time when the focus gradually shifts from your own self towards the others, when you're ready to truly offer something to the people around you, not just by chance or circumstance, but by choice. This, I think, is the moment when

you cease to simply be an artist and simply be a human being, and manage to merge the two in a harmonious whole. The steps to reach this state may be difficult and full of doubt, but I believe this to be the real growth and evolution to strive for: while maintaining your individuality, to kindly manage to dissolve in the others, for the others, through art.

[alfi-graphics.blogspot.com](http://alfi-graphics.blogspot.com)



## Alessandra Beltrame / CH · Multimedia

Ausstellungen (Auszug):

2014: «salem2salem», Schloss Salem, D  
2014 «vor - sicht», Gruppe, Vadian Bank, SG  
2013 «entrée», M54, Gruppe, Visarte, Basel  
2013 «the gallery», Salem Art Works NY, USA  
2011 «wünsche wünschen», SG  
2011 «lo scarpèt fra monti e mari», Fondazione Cini, Vittore Branca, Int. Center for the Study of Italian Culture, Venedig, IT  
2010 «air plaine love», Gal. v. d. Klostermauer, SG  
...



Stellen Sie sich vor, jemand zeigt auf einen Hügel, auf dem ein Holzhaus auf Stelzen steht, und sagt aus tiefster Überzeugung: „DAS, DAS IST WAHRE KUNST“.

Genau das habe ich in Salem Art Works NY erlebt. Von diesem Moment an war das von Chase Winkler erbaute Holzhaus auf Stelzen für mich KUNST.

Der ORT war perfekt, um das Projekt THE GALLERY zu realisieren. Darin inszenierte ich einerseits den einsamen und steilen existenziellen Weg der KünstlerInnen und ging andererseits der Frage nach, auf welchem Weg die Kunst die Öffentlichkeit erreicht.

DELICATE SPACE – PERSONALITY – NIGHT AND DAY IN BETWEEN

Installation : Notfallfolie | Faden, rot | Matratze | Tischdecke | Kaffeesatz

Eine Matratze, ein Tischtuch, ein Kopfkissen, 30 bestickte mir nahestehende Künstlernamen. DELICATE SPACE deutet auf das elementare im Leben hin: Schlafen – Essen – Kunst.

[www.kunnst.ch](http://www.kunnst.ch)



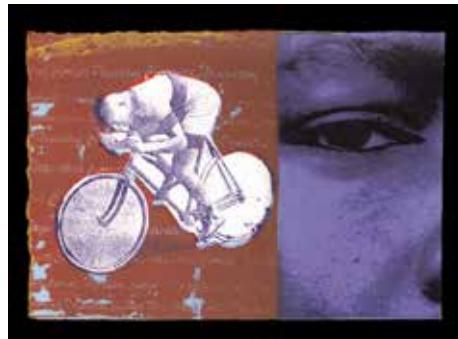
## Kabuya Pamela Bowens-Saffo / USA · Mixed Media



Professor Bowens-Saffo is a native of Miami, Florida, where she was a Silver Knight recipient in art sponsored by the Miami Herald Newspaper and currently Bowens work is in several Miami Public Art Collections: ARTBANK, Miami Dade Community College and the Miami Dade Public Main Library. Bowens-Saffo undergraduate studies were a scholarship award and BFA Degree from Howard University in Washington, DC. The art program was a progressive leadership under the late Dr. Jeff Donaldson, founder of the historic Afro-Cobra movement.

Her graduate studies in Printmaking started at Pratt Institute in Brooklyn, New York working with Walter Roglaski, a colleague of Gabor Peterdi. During this time Bowens also worked in New York City with Robert Blackburn, Founder of the Printmaking Workshop. Bowens-Saffo received her MFA degree is from Tyler School of Art, Temple University in Philadelphia. Her MFA graduate studies were one year in Rome, Italy. During the one year study aboard Bowens-Saffo had a solo exhibition of prints at the French Academy in Rome, Italy.

Bowens-Saffo has received Artist Fellowship Awards from the NEA Foundation, New York Foundation for the Arts, Ford Foundation and New York Percent for Arts Commission. She has exhibited her work nationally and international.



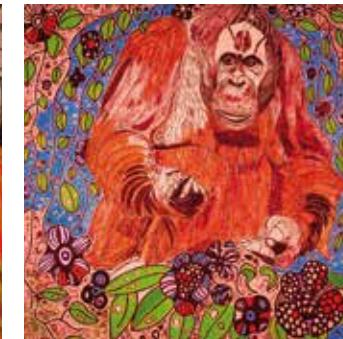
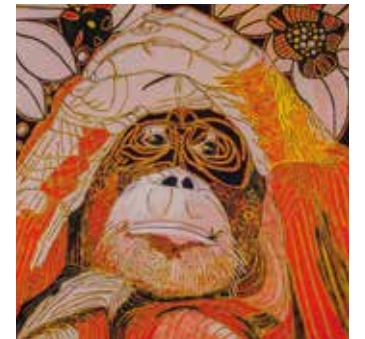
## Eva Bur am Orde / DE · Malerei

Mit ihrer Neuschöpfung AFFEN kreiert Eva Bur am Orde erneut einen Bilder-Zyklus, mit einer sinnhaften Tiefe und Anschaulichkeit, wie sie ihn nur durch ihren Stil dem „skulpturalen Ethno Pop“ lebendig werden lassen kann. Für die Schöpferin sind ADAM & EVA nicht wirklich wir, sondern das was Charles Darwin immer all seinen Kritikern mit seiner Theorie auch sagen wollte: Eine Evolution innerhalb der Primaten, ein Bindeglied. Menschenaffen leben im Einklang mit ihrer Natur, Menschen äffen sie nach. Bauen zoologische Gärten, halten Haustiere und holzen ihre Wälder ab. Dort wo sie sind, bedrohen sie den Lebensraum ihrer entwicklungs geschichtlichen Verwandten den AFFEN, machen sich noch immer die Erde untertan.

Symbolhaft stehen Eva Bur am Ordes Bilder AFFEN für den Verlust der Unschuld des Menschen gegenüber der ihn umgebenden Umwelt. Gleichzeitig aber auch für die Rückbesinnung zum Einklang mit ihr. Wer ihren AFFEN ins Gesicht schaut, sieht ihre fragenden Blicke und kann nicht umhin mit dem „Hände über dem Kopf zusammenschlagen“ in dieser verzweifelten Geste sich zutiefst angesprochen zu fühlen. Was haben wir unseren Artgenossen nicht alles angetan, was tun wir Ihnen noch immer in Forschung und ihrem natürlichen Lebensraum an. Hören wir sofort damit auf! Suchen wir nicht länger nach dem Hundertsten Affen in ihnen, sondern wenden wir uns ihnen endlich in Weisheit und Empathie zu. Beginnen wir bei der Betrachtung von Eva Bur am Orde's Schöpfungen AFFEN direkt mit der Aussöhnung zwischen ihnen und uns – Primaten.

*Burghard Seidel, Internetr@dio WARNOW Rostock*

[www.buramorde.net](http://www.buramorde.net)



## Jay Laurel Carpenter / USA · Performance

Laurel Jay Carpenter is a performance and installation artist, investigating longing, devotion and alchemy in her durational live works. She has exhibited extensively in New York City at venues including Exit Art, The Knitting Factory, Performance Space 122, Judson Church House, the ISE, SOHO20 and Microscope Galleries, and Brooklyn's Borough Hall. Laurel has been a fellow and invited artist at the International Performance Art Festival in Cleveland, The Performance Studies International Conference and the MacDowell Colony.



Internationally, Laurel has presented work at the NMAC Foundation in southern Spain; with Wooloo Productions and the Hebbel Theatre in Berlin, Germany; as an Artist-in-Residence at The International Festival of Contemporary Art in Terni, Italy; at the Bergen International Festival in Norway; and as part of the 2007 Venice Biennale. Laurel is honored to have been one of only two US participants in the Independent Performance Group (2004-2007), founded and facilitated by Marina Abramovic, as an early incarnation of her Institute in supporting the "next generation" of durational performers.

Currently, Laurel is engaged in two collaborations: with Norwegian video/performance artist Terese Longva and with US dance artist Robert Bingham. She also serves as Associate Professor of Art at Alfred University in western New York.

[www.laureljay.com](http://www.laureljay.com)



## Matt Chinian / USA · Painting

I was born in Cambridge, Ma. 1961, and grew up in Newton. I started painting as a teenager and found some excellent teachers, my work was academic and included a summer of study under R.H. Ives Gammel in Williamstown, Ma. in 1980. I proceeded in this manner until a sophomore at Bennington College, where my work changed dramatically, focusing on sculpture, I kept figuration but in a symbolic manner. My work developed, I learned new techniques. I got my B.A in 1984. Then an M.F.A. in sculpture from SUNY Albany in 1988. Having esoteric building skills I put them to use, fabricating sculpture, architecture models, children's museum exhibits, advertising props, signs, etc, etc, etc. When I moved to Cambridge, NY in 1989 I needed a house, so I re-built a few, learned a lot about building restoration and supported myself doing carpentry. Later I specialized in historic window restoration, which I also still do. I married Alane Ball in 1998, Emma was born in 1999 and Hope in 2004, being dad took over. All this time I noticed that I lived in a spectacularly beautiful place. Somewhere in the back of my mind painting these landscapes became inescapable, by May of 2012 re-started painting.

Cambridge, New York and environs are as picturesque as any location on earth, and I'm smitten by her beauty. I go out and paint to get away. My subject is the farmland, the rivers and streams, the hills, mountains and roads. The object is truth and beauty and lies and ugliness. They intersect, they talk, they fight, they try to work it out. I learn how to paint everyday and every new start is a fall from sobriety into the abyss of intoxication. I can't get enough.

[www.mattchinian.com](http://www.mattchinian.com)  
[mattchinianpaintingblog.blogspot.de](http://mattchinianpaintingblog.blogspot.de)



## Andrew Dunnill / USA · Sculpture, Drawing

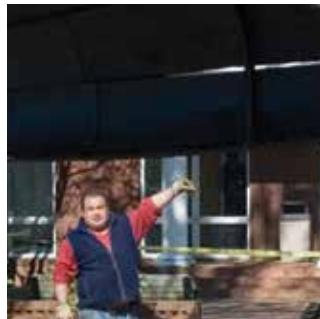
Andy was Davidson's first artist in residence in the fall of 2007 is currently working on the town's first public art piece, to be unveiled in the spring.

He is currently a professor at UNC Greensboro. He has had exhibitions of sculpture at the Sculpture Center, NY, and large scale outdoor works at Roosevelt Island and Long Island University, NY.

Andy has exhibited at the Navy Pier in Chicago, St. Paul's Western Sculpture Park, MN, and Franconia Sculpture Park, MN where he was a resident artist in 1997. Recently Andy had a one person exhibition at the Southeastern Center for Contemporary Art in Winston Salem, NC. His sculptures are primarily steel, cast metal and mixed media, he also exhibits drawings.

Andy teaches all levels of sculpture and is the foundry manager at UNCG.

[www.uncg.edu/art/faculty/dunnill.html](http://www.uncg.edu/art/faculty/dunnill.html)

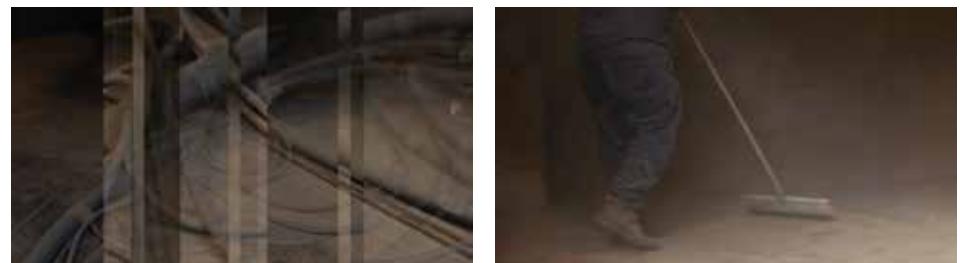


## Gina Ferrari / USA · Sculpture, Video Stills



Power, vulnerability, decay, and beauty play themselves out in the pastoral and urban landscapes. These elements are visible on the surface of everyday objects and in the performance of daily routines. Within these routines, beauty and decay are intertwined. Such opposing and complementary forces dissolve into, raise, and renew one another, illuminating the complexity of a landscape that deceives the hasty glance.

Ferrari's work has been exhibited in Detroit, Chicago, Los Angeles, and New York. She received her MFA from Virginia Commonwealth University. Ferrari received a residency from the Rockefeller Foundation, Radcliffe Fellowship from the Radcliffe Institute for Advanced Study at Harvard University, and a Pollock-Krasner Foundation grant.



## Peter Franck / DE · Fotografie

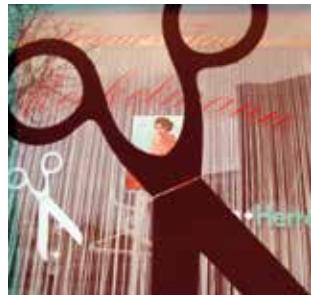


Die Grenzen der Fotografie zur Malerei auszureißen und niederzureißen, darin liegt, so wie im erzählerischen Charakter, der Charakter der Arbeiten. Alles ist Komposition und die Fotografie nur ein Mittel von vielen, um im Kopf des Betrachters Assoziationen zu wecken und Geschichten in Gang zu setzen oder die gelebte und gestaltete Geschichte zu erzählen. In dieser Setzung der Medien (Comix, Grafik, Zeichnung etc.) bewegen sich die Bilder an der Grenze von Fotografie und Malerei.

When one speaks of photography that transgresses the boundaries to painting and the painterly, one tends to mean works in which the structuring effect of colour has priority. In the works of Peter Franck's shown here, the crossing of the boundary between the two is also apparent – although it defies description in conventional terms. This and their narrative character are what determine the quality of these works. Elements from comic strips, the history of film and art as well as everyday situations collide. Where a real man seemed to be sitting, a wall becomes purely a colour surface, a bag becomes a decorative pattern, a screen turns into a comics element, a table into a geometrically concrete visual form – a room is, therefore, nothing other than an abstract construct; the body within it is what turns it into space.

Peter Franck's photographs are richly allusive collages that challenge our visual memory and seduce it. Everything is composition and photography is only one of many means for sparking off associations in the viewer's mind and set stories in motion. And in this subtle media setting the images blur the boundary between photography and painting.

[www.peterfranck.de](http://www.peterfranck.de)



## Uli Johannes Kieckbusch / DE · Musik + Installation

Musik – Komposition – Improvisation – Installation  
– Objektkunst. Stimme, Klavier, Kalimba,  
Marimbula, Mundharmonika, Perkussion

Geboren 1954 in Bruchsal  
1974-1982 Studium an der Staatl. Hochschule für  
Musik Trossingen  
Seit 1980 Lehrer für Klavier, Komposition und Im-  
provisation an der Jugendmusikschule Balingen



Auftragskompositionen für den SWR und verschie-  
dene Kammermusikfestivals wie z. B. das Internati-  
onale Klavierduo-Festival Bad Herrenalb; Leitung zahlreicher Ensembles verschie-  
denster Besetzung; Vorträge und Workshops über Neue Musik und Improvisation

Unzählige Improvisationskonzerte im In- und Ausland mit u.a.:  
Irene Schweizer, Christian Wolfarth und Alfred Zimmerlin (Zürich), Jürg  
Solothurnmann (Bern), Elvira Plena (Frankfurt), Günter Sommer (Dresden),  
Bernhard Arndt (Berlin), Luc Houtkamp (Den Haag), Evan Parker (London)  
sowie Borah Bergman, Robert Dick und Ned Rothenberg (New York)

CD- und Radioproduktionen im In- und Ausland

Die Musik spielt auch in meiner Objekt-Kunst eine wichtige Rolle. Ich verarbeite  
immer wieder Teile von Instrumenten, die mich nicht nur wegen ihrer Struktur  
faszinieren, sondern auch wegen ihrer urprünglichen Herkunft und Bedeutung.  
Mache ich sonst eher schwer zu transportierende fragile Objekte, arbeite ich zur  
Zeit an einer Serie von Objektrahmen-Assemblagen.

[www.ulijohannes-kieckbusch.de](http://www.ulijohannes-kieckbusch.de)



## Anne-Christine Klarmann / DE · Zeichnung, Installation



Dem Betrachter begegnen rein abstrakte Bildwelten, die in ihrer Spontaneität einen Moment der Gegenwart einfangen und in ihrer Leichtigkeit und ihrem positiven Auftreten direkt emotional ansprechen. Dazu trägt auch bei, dass Klarmann eine sparsame Zeichnerin ist, die mit grazilen Graphitstrichen und archetypischen Bildzeichen ein Werk niemals überfrachtet oder erzählerisch eingibt.

1963 in Tübingen geboren  
1982-85 Studium Philosophie und Germanistik an der Johannes-Gutenberg-Universität; Freie Mitarbeit an der Akademie für Bild. Künste, Mainz  
1987-90 Kunststudium an der Freien Kunsthakademie Nürtingen  
seit 1991 selbstständig als Bildende Künstlerin  
1997 Auswahl: Oberschwäbischer Kunspreis  
1999 Kunspreis des Landkreises Biberach  
2001-07 Vorstand des VBKW e. V. I Region Neckar-Alb  
2002-03 Akademie für Neue Medien in Stuttgart  
seit 2004 Dozentin und Kunsterziehung an Reutlinger Gymnasien  
2009 Kunspreis Nagold

Mitglied im Verband Bildender Künstler und Künstlerinnen Württemberg (VBKW) und im Künstlerbund Tübingen e.V.

[www.klarmann-kunst.de](http://www.klarmann-kunst.de)



## Mandy Kunze / DE · Malerei

Geboren 1978 in Burgstädt  
2003-2010 Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig  
2005-2010 Fachklasse für Malerei / Grafik bei Prof. Neo Rauch  
2006 Erasmus Stipendium National College for Arts & Design, Dublin  
2008 Leonardo Stipendium, Paris Université Club



### Malerei als persönliche Weltverdauung

Die Initialzündung für das Entstehen einer Arbeit findet – ganz in Sinne des Dada – im intensiven Erleben des Künstlers selbst statt. Im Prozess persönlicher Weltverdauung also stehen sich im malerischen oder grafischen Arbeitsprozess antagonistische Kräfte gegenüber, Polaritäten, denen im schöpferischen Feuer eine Eingang abverlangt wird: malerisch-grafisch, abstrakt-figürlich, Form und Auflösung, intuitiv-intellektuell, inspirativ von außen oder von innen ... ein unendliches Spiel, das immer neue Lösungen ermöglicht und auch aufzeigt.

[www.mandy-kunze.de](http://www.mandy-kunze.de)



## Jonas Lindberg / USA · Sculpture



Born 1981, St. Paul, Minnesota

Experience

2002-2005 College of Visual Arts BFA Fine Arts  
(sculpture)

Awards

2005 Art Shanty Projects Stipend

2004 Honorable Mention: Sculpture. College of  
Visual Arts Juried Student

[www.mnartists.org/artistHome.do?rid=58617](http://www.mnartists.org/artistHome.do?rid=58617)

## Melissa Mance-Coniglo / USA · Painting



This body of work is a window to a secretive world of birds. It represents my efforts to immortalize these moments; to stop time and bring the viewer along with me on these journeys. My hope is to translate the connection I feel to the birds when I find them in the wild. I seek to embed every brush stroke with the vitality and uniqueness of each bird I encounter.

„Melissa grew up strongly influenced by her late father James Mance, Sr., whose mastery and teaching

of traditional waterfowl decoy carving taught her a love of birds and the observation skills necessary to render them with realism and creativity. She earned a BFA from the Cleveland Institute of Art and MFA in painting from Rochester Institute of Technology. In parallel with her career as a fine artist Melissa has developed her skills as a naturalist, licensed wildlife rehabilitator and animal trainer. She also is an art educator at the Byron-Bergen School District and the Rochester Institute of Technology, teaching children and adults to express themselves in a variety of media. Her work has been exhibited at numerous venues including the Cornell Laboratory of Ornithology in Ithaca, New York and The Roger Tory Peterson Institute in Jamestown, NY.“

*Mark Baldwin Director of Education, Roger Tory Peterson Institute*

[www.themancegallery.com](http://www.themancegallery.com)



## Paul Mitchell / USA · Painting

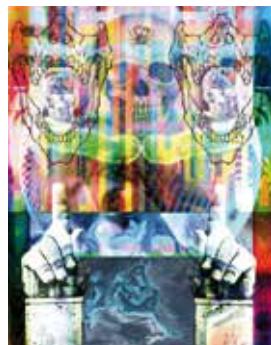


Paul Mitchell's artistic practice approaches the imprint, impression, and relic as catalysts that jolt us from slumber and apathy, revealing the beautiful and tragic qualities that inhabit everything that surrounds us. He creates surreal, expressionist works that become charged with the mystic and sublime. Where image, text, material and object are transmogrified into paths that lead us to the liminal spaces of our own psyche. Chronicled within our conflicts and struggles, experiences that may lead us to profound truths.

Paul's work continues to evolve in horizontal, vertical, and circular paths, branching off of these originating ideas into a multiplicity of approaches that form hybrids of the physical and digital. He continually develops approaches across disciplines, including installation, printmaking, painting, sound, collaboration and performance. With each new series of work he hopes to increase my abilities of perception and diversity of seeing so to further my investigations of this infinitely complex world.

Paul earned his MFA with honors from San Francisco Art Institute with a focus in Printmaking. He earned his Graduate Certificate in Non-Toxic Printmaking, and his BFA in Printmaking and Painting from Rochester Institute of Technology. Paul has engaged in international exchange studies in Printmaking and Art History at Santa Reparata International School of Art in Florence, Italy. Paul has shown both nationally and internationally, at private galleries and museums, with shows in Canada and Portugal, California, Kentucky, Maryland, Massachusetts, New York, and Wisconsin. His work is held in a number of private collections.

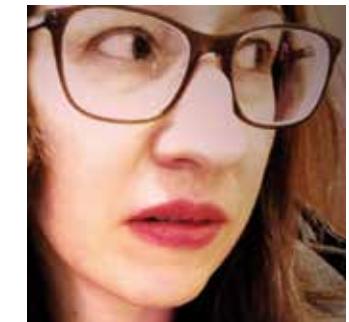
[www.paulmitchellart.com](http://www.paulmitchellart.com)



## Laurie O'Brien / USA · Digital Media, Puppetry

Laurie O'Brien is an artist working in video, installation, animation, performance and "yet-undefined-categories". Her interdisciplinary media work is collaborative, interactive, sociopolitical, exploratory, hand-made and digital. She is interested in hybrid forms of expression that combine and defy definitions and categories. Her animations, performances and video installations have been exhibited in numerous galleries nationally and internationally. Her work often focuses on the blurring of fact and fiction. A metaphor that continues to influence her work, the puppet, finds expression in unexpected forms with links to technology, identity, duplicity and deception. She is a Assistant Professor of Visual Media in the Photography Department at RIT in Rochester, N.Y. She lives part-time in Brooklyn.

[www.laurieobrien.com](http://www.laurieobrien.com)



## Amanda Schoofs / USA · Experimental Video, Music



Composer, vocalist, improviser, and visual artist Amanda Schoofs creates visceral works that emphasize timbre and intimacy while exposing the raw, vulnerable, and violent nature of the human spirit. Trained in contemporary composition and theory, her work extends through the experimental tradition and exists in the space between diverse artistic practices. Her pieces have been commissioned, performed, and exhibited throughout the United States and Canada. Known for her uninhibited vocalization and powerful presence on stage,

Amanda has performed with Alison Knowles, Christopher Burns, and Hal Rammel, among others.

Amanda is a Lecturer in Music Composition and Theory at University of Wisconsin-Milwaukee, where she directs Contemporary Music Ensemble and teaches Experimental Improvisation. She is a Composition Mentor with Milwaukee Youth Symphony Orchestra and Present Music's Creation Project. Amanda holds a MA in Music Composition from Mills College, where she mentored with Joëlle Léandre, Zeena Parkins, Pauline Oliveros, Roscoe Mitchell, and Fred Frith.

[www.amandaschoofs.com](http://www.amandaschoofs.com)



## Katrin Seglitz / DE · Literatur

Katrin Seglitz wurde 1960 in München geboren, studierte Germanistik, Philosophie und Kunstgeschichte in München, Paris und Tübingen. Der Titel ihrer Magisterarbeit lautet: „Widerstand gegen die Entzauberung der Welt. Sagen von Anna Seghers.“ 1989 veröffentlichte sie ihre erste Erzählung: „Hochzeitstage im Juli“. 2009 erschien bei weissbooks ihr erster Roman: „Der Bienenkönig“. Am 3. Oktober 2009 wurde im SWR 2 ihre Erzählung „Die rote Kappe“ gesendet. Die Erzählung „Grillen“ wurde 2009 in der Allmende veröffentlicht und im November 2009 wurde sie an die LSE nach London eingeladen zu einer Tagung, in der es um den Mauerfall ging: „Twenty Years after the Fall of the Wall“. Im November 2011 erschien die Erzählung „Tierleben“ in der Anthologie der Meersburger Autoren, der Titel der Anthologie ist ein Satz aus ihrer Erzählung: „aber es gab noch einen anderen Fisch“. 2012 erschien die Erzählung „Das Lamm“ in „Die Ufer des Tages“, herausgegeben vom Förderkreis deutscher Schriftsteller in Baden-Württemberg.

Im Sommer 2012 und im Sommer 2013 nahm sie teil an dem interdisziplinären deutsch-amerikanischen Sommercamps Salem2Salem. Seit 2013 ist sie Mitglied des Redaktionsteams Mauerläufer, im Mai 2014 erschien die erste Ausgabe. Sie erhielt Preise und Stipendien vom Literaturfonds Darmstadt, vom Kulturamt Friedrichshafen und vom Förderkreis deutscher Schriftsteller.

[www.weissbooks.com/autoren/katrin-seglitz](http://www.weissbooks.com/autoren/katrin-seglitz)



## Hans Vinzenz Seidl / DE · Malerei



Geboren 28.10.1988 in Freudenstadt  
2008-2013 Kunststudium an der Staatlichen Akademie der bildenden Künste Karlsruhe in der Klasse für Malerei und Grafik, bei Professor Erwin Gross  
Südostasienreise 24.12.2013 bis 18.07.2014  
Gruppenausstellungen:  
2010 Kleines Format Kunsttransit Karlsruhe  
2010 und 2012 Jahresausstellung Akademie der Bildenden Künste Karlsruhe

In den Arbeiten werden flüchtig wirkende Momentaufnahmen des menschlichen Daseins beschrieben. Locker hingeworfene Schüttungen sowie eine grazile Ornamentik in feiner Linienführung stehen im Kontrast zueinander. Die zerrissen wirkenden figürlichen Formen scheinen sich aufzulösen und beschreiben die Leichtigkeit vergänglicher Situationen. Einer vagen Erinnerung gleichend scheinen die Figuren sich zu verflüchtigen.

### Statement zu Hängung 2013:

Diese Arbeiten in verschiedensten Maltechniken auf verschiedensten Untergründen sind sowohl in ihrer Beschaffenheit wie auch in ihrer Thematik und Präsentationsweise unterschiedlich und bilden doch durch ihr gemeinsames Dasein dicht an dicht an der selben Wand eine Einheit. Sie bauen einen völlig neuen, manchmal zuvor nicht dagewesenen Bezug zueinander auf und die narrativen, zumeist figürlichen Arbeiten kombiniert erzählen eine neue Geschichte. Sie überschneiden sich, liegen flach an der Wand oder ragen von dieser in den Raum hinein und führen so den Betrachter zur Wand hin.



## Eli Slaydon / USA · Painting, Sculpture

Education  
2012 MFA New York Studio School, Manhattan  
2008 BFA University of California, Santa Cruz  
Grants / Awards / Related Work History  
2014 Co-founder and curator of the Makers Showcase  
2012-2014 Studio Assistant, Mark di Suvero  
2013 Honorable Mention, Summer National Juried Exhibition, Marin Museum of Contemporary Art, Juror George Rivera of the Triton Museum  
2012-2013 Two Rock Grange Hall Residency, Two Rock, CA 2011-2012 Studio Assistant, Robert Zakanitch  
2011-2012 Head of Gallery Installation, NYSS 2011-2012 Guest Speaker Coordinator and Host, NYSS  
2010-2012 New York Studio School Academic Scholarship Award  
2008 Susan Benteen and William Hyde Irwin Scholarship nominee 2007 and 2008 Irwin Project Grant

My paintings and sculptures draw from visual perception, memory and dreams in search of striking and mysterious imagery. I combine these elements in an effort to find revelations in material and to transform my observations into poetry. The discoveries I find give the work purpose and illuminate my life.

[www.elislaydon.com](http://www.elislaydon.com)



## Chris Inken Soppa / DE · Literatur



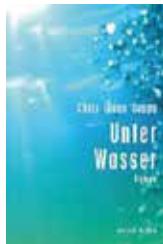
Geboren 1966 in München, aufgewachsen in Friedrichshafen, lebt heute in Konstanz. Studium der Anglistik und Romanistik an der Universität Konstanz, 1988 DAAD-Stipendium für ein Studienjahr am Trinity College, Dublin, Irland. 1995 Magister und Staatsexamen, danach Arbeit als Nachrichtenredakteurin, u.a. für den Mitteldeutschen Rundfunk. Von 2004-2009 Koordinatorin der Konstanzer Internationalen Sommerschule für Literaturwissenschaft an der Universität Konstanz. Arbeit als Übersetzerin ins Englische für Firmen

und Museen. Seit Herbst 2012 Mitglied der Meersburger Autorenrunde. Im Jahr 2014 Teilnahme am Literarischen Forum Oberschwaben in Wangen.

### Veröffentlichungen / Würdigungen:

2010 Debütroman „Unter Wasser“, edition Karo, Berlin  
2011 Arbeitsstipendium des Förderkreises deutscher Schriftsteller in Baden-Württemberg  
2012 Daniil-Pashkoff-Prize, Platz 3; englischsprachige Kurzgeschichte „Viktor“  
2012 Roman „Ring der Narren. Kostüm und Offenbarung“, edition Karo, Berlin  
Herbst 2014 „Animalikon – Bilder und Notizen zu flüchtigen Bekanntschaften“ Ein Künstlerbuch in Zusammenarbeit mit dem Konstanzer Illustrator Ralf Steiger, edition Karo, Berlin

[www.literaturport.de/Chris-Inken.Soppa](http://www.literaturport.de/Chris-Inken.Soppa)



## Julia Wenz / DE · Multimedia

### Im richtigen Abstand

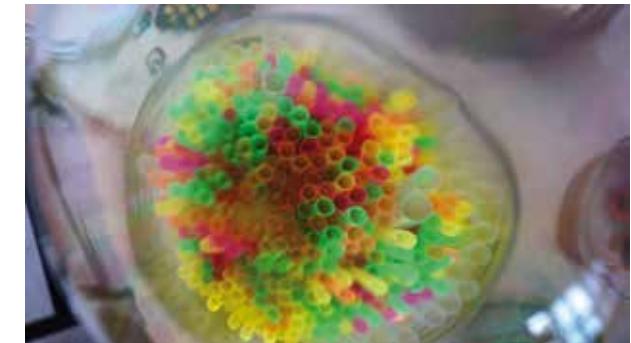
... Julia Wenz gibt sich nicht zufrieden mit einem auf mittlerer Höhe hängenden Bild, jedenfalls nicht nur, sie bespielt den Raum als Rahmen einer Ausstellung und hat entsprechend für diesen Anspruch den Raum nicht einfach mit Arbeiten angefüllt, sondern angereichert: in vielen Stunden mit ihm gedanklich und handwerklich gearbeitet.



Julia Wenz schöpft aus der großen Freiheit, die die Errungenschaften des 20. Jahrhunderts gebracht haben: Sie kann alles für die Kunst verwenden und die Gegenstände einladen, zum Objekt zu werden. Man trifft auf Leinwand, Fotografie, Knochen, Hölzer, Glasgefäß, Plastik, Klebeband, Spiegelfragmente und allerlei Leuchtmittel, um nur einen Teil aufzuzählen. Weil Form, Farbe, Funktionalität und Kontext im Kopf des Betrachters Assoziationsketten auslösen und das, was das objet trouvé, das gefundene und möglicherweise leicht veränderte Ding, über Herkunfts-, Zustands- und Formverhältnisse als eigene Botschaften sendet, sich möglicherweise als Kunst behaupten kann. ...

*Auszug aus der Eröffnungsrede zur Vernissage der Ausstellung All Terrain – Julia Kunigund Holgersdottir, im Kunstverein Ludwigsburg am 24.06.2012, Wolfgang Neumann*

[www.juliawenz.de](http://www.juliawenz.de)



## Alain Wozniak / DE · Musik



Alain Wozniak, 1958 in Lens (Nordfrankreich) geboren, studierte an den Musikhochschulen Lille, Straßburg und Berlin (Klarinette) sowie am Landeskonservatorium Feldkirch (Dirigat).

Nach Abschluss seiner Ausbildung war er von 1985 bis zur Auflösung des Orchesters 2001 Soloklarinettist am Theater des Westens, Berlin. Darüber hinaus war er ab 1998 als Dozent für Klarinette und Ensemble an der Berliner Hanns Eisler Hochschule für Musik tätig.

Seit 2002 ist Alain Wozniak hauptamtlicher Lehrer an der Musikschule Friedrichshafen. Er leitet das Symphonische Jugendblasorchester Friedrichshafen, mit dem er mehrfach sehr erfolgreich an internationalen Wettbewerben teilgenommen hat sowie Orchester in der Schweiz.

Als Instrumentalist hatte Alain Wozniak vielfältige Solo- und Orchesterverpflichtungen im In- und Ausland, u. a. im Europäischen Bläserensemble und in verschiedenen Symphonieorchestern. Er ist Mitglied der Kammerphilharmonie Bodensee-Oberschwaben. Sein breit gefächertes Repertoire umfasst die Solokonzerte für Klarinette (Mozart, von Weber, C. Nielsen, M. Ellerby u. a.) ebenso wie die Kammermusikliteratur. Auch im Jazz ist Alain Wozniak, Mitglied des Collective of Improvising Artists (CIA), insbesondere mit der Bassklarinette ein gefragter Künstler. Darüberhinaus beschäftigt er sich intensiv mit Arrangement und Instrumentation für Orchester und wird immer wieder beauftragt für unterschiedliche Besetzungen zu schreiben.

[www.alainwozniak.com](http://www.alainwozniak.com)



Kulturamt Bodenseekreis



BODENSEEKREIS

OEW – Oberschwäbische Elektrizitätswerke



Zweckverband  
Oberschwäbische Elektrizitätswerke

Barbara und Bill Carris, USA

Generalkonsulat der USA, Frankfurt



U.S. Consulate General  
Frankfurt

Staatliche Schlösser und Gärten  
Baden-Württemberg



STAATLICHE  
SCHLÖSSER  
UND GÄRTEN

Kunst- und Kulturstiftung des Bodenseekreises



BODENSEEKREIS  
Kunst- und  
Kulturstiftung

BodenseeKulturrbaum e.V.



## Impressum

Herausgeber:

Dr. Stefan Feucht  
Kulturamt Bodenseekreis  
Schloss Salem, 88682 Salem  
Tel. 07553 91675-10  
kulturamt@kultur-bodenseekreis.de  
[www.salem2salem.de](http://www.salem2salem.de)

Organisation Salem Art Works:

Denise Anderson Associate  
Director & Development Coordinator  
Jenny Hillenbrand Artist  
Program Coordinator & Curator

Anthony Cafritz  
Founder

Organisation Kulturamt Bodenseekreis:

Dr. Stefan Feucht  
Kulturamtsleiter  
Kerstin Rock M. A.  
Assistentin  
Gunar Seitz  
Projektmitarbeit

Kontakt:

Kulturamt Bodenseekreis  
Schloss Salem, 88682 Salem  
Tel. 07553 91675-18 oder 91675-10  
kulturamt@kultur-bodenseekreis.de

**salem2salem**

[www.salem2salem.de](http://www.salem2salem.de)